

ÜBERSETZUNG

D. 98 — 2844 (98 — 365)

[S - C - 98/27592]

27. NOVEMBER 1997 — Dekret zur Abänderung des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe. — Erratum

In der deutschen Fassung ist der erste Satz von Absatz 2 des Artikels 35 des im *Belgischen Staatsblatt* vom 12. Februar 1998, auf Seite 3918 veröffentlichten Dekrets, wie folgt zu lesen: «In einem solchen Gebiet sind nur die für den Landwirtschaftsbetrieb unerläßlichen Bauten und die Wohnungen der Bewirtschafter, deren Beruf die Landwirtschaft ist, zulässig».

VERTALING

N. 98 — 2844 (98 — 365)

[S - C - 98/27592]

27 NOVEMBER 1997**Decreet tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium. — Erratum**

In de Duitse versie van bovenbedoeld decreet, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 12 februari 1998, blz. 3918, dient de eerste zin van het tweede lid van artikel 35, te worden gelezen als volgt : « In einem solchen Gebiet sind nur die für den Landwirtschaftsbetrieb unerläßlichen Bauten und die Wohnungen der Bewirtschafter, deren Beruf die Landwirtschaft ist, zulässig ».

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 98 — 2845

[C - 98/31440]

15 OKTOBER 1998. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 2 juli 1998 betreffende de strijd tegen de geluids- en trillingenhinder voortgebracht door de ingedeelde inrichtingen

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 17 juli 1997 betreffende de strijd tegen geluidshinder in een stedelijke omgeving, inzonderheid op de artikelen 9, 13 en 14;

Overwegende het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 2 juli 1998 betreffende de strijd tegen de geluids- en trillingenhinder voortgebracht door de ingedeelde inrichtingen;

Overwegende het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 juli 1998 tot vaststelling van het gewestelijk bestemmingsplan;

Gelet op het advies van de Raad voor het Leefmilieu van 12 oktober 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 2 juli 1998 betreffende de strijd tegen de geluids- en trillingenhinder voortgebracht door de ingedeelde inrichtingen, voor het omschrijven in de ruimte van het toepassingsgebied van de normen dat het bevat, verwijst naar termen uit het gewestplan en het gewestelijk ontwikkelingsplan die door het gewestelijk bestemmingsplan werden vervangen;

Dat de conflictregels betreffende de wetten die van toepassing zijn wanneer een oude norm, hier het gewestplan en het gewestelijk ontwikkelingsplan, wordt vervangen door een nieuwe norm, hier het gewestelijk bestemmingsplan, niet de nodige rechtszekerheid geven opdat de rechtspersonen waarop het voornoemde Regeringsbesluit van 2 juli 1998 van toepassing is, zouden weten welke geluidsnormen dienen te worden nageleefd op het gedeelte van het gewestelijk grondgebied waar zij zich bevinden;

Dat inderdaad in het ontwerp van GBP termen worden gebruikt voor de verschillende bodembestemmingen die niet overeenstemmen met die van het gewestplan en het gewestelijk ontwikkelingsplan;

Dat het Regeringsbesluit van 2 juli 1998 zo spoedig mogelijk uitdrukkelijk dient te worden aangepast teneinde een einde te maken aan de rechtsonzekerheid, die het gevolg is van het behoud van een norm waarvan de toepassing door verouderde verordenende bepalingen wordt bepaald;

Op voorstel van de Minister belast met Leefmilieu;

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 98 — 2845

[C - 98/31440]

15 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 2 juillet 1998 relatif à la lutte contre le bruit et les vibrations générés par les installations classées

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 17 juillet 1997 relative à la lutte contre le bruit en milieu urbain, notamment les articles 9, 13 et 14;

Considérant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 2 juillet 1998 relatif à la lutte contre le bruit et les vibrations générés par les installations classées;

Considérant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 juillet 1998 arrêtant le projet de plan régional d'affectation du sol;

Vu l'avis du Conseil de l'Environnement du 12 octobre 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 2 juillet 1998 relatif à la lutte contre le bruit et les vibrations générés par les installations classées renvoie, pour définir le champ d'application dans l'espace des normes qu'il contient, à des termes du plan de secteur et du plan régional de développement remplacés par le projet de plan régional d'affectation du sol;

Que les règles de conflit de lois applicables lorsqu'une norme ancienne, ici le plan de secteur et le plan régional de développement, est remplacée par une nouvelle norme, ici le projet de plan régional d'affectation du sol, ne présentent pas la sécurité juridique requise pour que les sujets de droit gouvernés par l'arrêté gouvernemental du 2 juillet 1998 précité, comprennent, selon la partie du territoire régional où ils se situent, quelles sont les limites de bruit qui doivent être respectées;

Qu'en effet, le projet de PRAS fait usage d'une terminologie pour définir les différentes affectations du sol qui ne correspond pas à celle utilisée dans le plan de secteur et dans le plan régional de développement;

Qu'une adaptation expresse de l'arrêté gouvernemental du 2 juillet 1998 est requise dans les plus brefs délais afin de mettre un terme à l'insécurité juridique résultant du maintien d'une norme dont l'application est conditionnée par des dispositions réglementaires obsolètes;

Sur proposition du Ministre chargé de l'Environnement;

Na erover te hebben beraadslaagd,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 2, § 1, 2° tot en met 9°, van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 2 juli 1998 betreffende de strijd tegen de geluids- en trillingenhinder voortgebracht door de ingedeelde inrichtingen wordt vervangen door de volgende tekst :

« 2° gebied : de gebieden bepaald door het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 juli 1998 tot vaststelling van het gewestelijk bestemmingsplan;

3° gebied 1 : de woongebieden met residentieel karakter, de groengebieden, de gebieden met hoogbiologische waarde, de parkgebieden, de begraafplaatsgebieden en de bosgebieden;

4° gebied 2 : de typische woongebieden;

5° gebied 3 : de gemengde gebieden, de gebieden voor sport- en vrijetijdsactiviteiten in de open lucht, de landbouwgebieden en de gebieden uitrustingen van collectief belang of van openbare diensten;

6° gebied 4 : de gebieden van gewestelijk belang en de sterk gemengde gebieden;

7° gebied 5 : de administratiegebieden;

8° gebied 6 : de stedelijke industriegebieden, de gebieden voor haven- en vervoeractiviteiten, de spoorweggebieden en de gebieden van gewestelijk belang met uitgestelde aanleg.

Voor de hierboven niet-aangehaalde gebieden gelden de bepalingen van het aangrenzende gebied met de strengste regelgeving. »

In artikel 2, § 1, van het voornoemde Regeringsbesluit worden de cijfers « 10° » en « 11° » vervangen door de cijfers « 9° » en « 10° ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 15 oktober 1998.

Namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-Voorzitter,
Ch. PICQUE

De Minister belast met Leefmilieu,
D. GOSUIN

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 2, § 1^{er}, 2° à 9°, de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 2 juillet 1998 relatif à la lutte contre le bruit et les vibrations générés par les installations classées est remplacé par le texte suivant :

« 2° zone : les zones définies par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 juillet 1998 arrêtant le projet de plan régional d'affectation du sol;

3° zone 1 : les zones d'habitation à prédominance résidentielle, les zones vertes, les zones de haute valeur biologique, les zones de parc, les zones de cimetière et les zones forestières;

4° zone 2 : les zones d'habitation;

5° zone 3 : les zones mixtes, les zones de sports ou de loisirs en plein air, les zones agricoles et les zones d'équipements d'intérêt collectif ou de service public;

11° zone 4 : les zones d'intérêt régional et les zones de forte mixité;

12° zone 5 : les zones administratives;

13° zone 6 : les zones d'industries urbaines et les zones de transport et d'activité portuaire, les zones de chemin de fer et les zones d'intérêt régional à aménagement différé.

Les zones non reprises sont assimilées à la zone la plus stricte. »

Dans l'article 2, § 1^{er} de l'arrêté gouvernemental précité, les chiffres « 10° » et « 11° » sont remplacés par les chiffres « 9° » et « 10° ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur dès sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 15 octobre 1998.

Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président,
Ch. PICQUE.

Le Ministre chargé de l'Environnement,
D. GOSUIN

N. 98 — 2846

[C — 98/31441]

15 OKTOBER 1998. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 2 juli 1998 betreffende de strijd tegen het buurtlawaaï

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 17 juli 1997 betreffende de strijd tegen geluidshinder in een stedelijke omgeving, inzonderheid op de artikelen 9, 13 en 14;

Overwegende het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 2 juli 1998 betreffende de strijd tegen het buurtlawaaï;

Overwegende het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 juli 1998 tot vaststelling van het gewestelijk bestemmingsplan;

Gelet op het advies van de Raad voor het Leefmilieu van 12 oktober 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

F. 98 — 2846

[C — 98/31441]

15 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 2 juillet 1998 relatif à la lutte contre les bruits de voisinage

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 17 juillet 1997 relative à la lutte contre le bruit en milieu urbain, notamment les articles 9, 13 et 14;

Considérant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 2 juillet 1998 relatif à la lutte contre les bruits de voisinage;

Considérant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 juillet 1998 arrêtant le projet de plan régional d'affectation du sol;

Vu l'avis du Conseil de l'Environnement du 12 octobre 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;